

SULLA DANNATA TERRA!

Storia dello sciopero di Nardò

ON THE WRETCHED EARTH!
History of the Nardò strike

SUR LA DAMNÉE TERRE!
Histoire de la Grève de Nardò

Di Francesco Piobbichi

Claudiana

© Claudiana srl, 2019
Via San Pio V 15 - 10125 Torino
Tel. 011.668.98.04
info@claudiana.it
www.claudiana.it
Tutti i diritti riservati - Printed in Italy

Ristampe:
1 2 3 4 5 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19

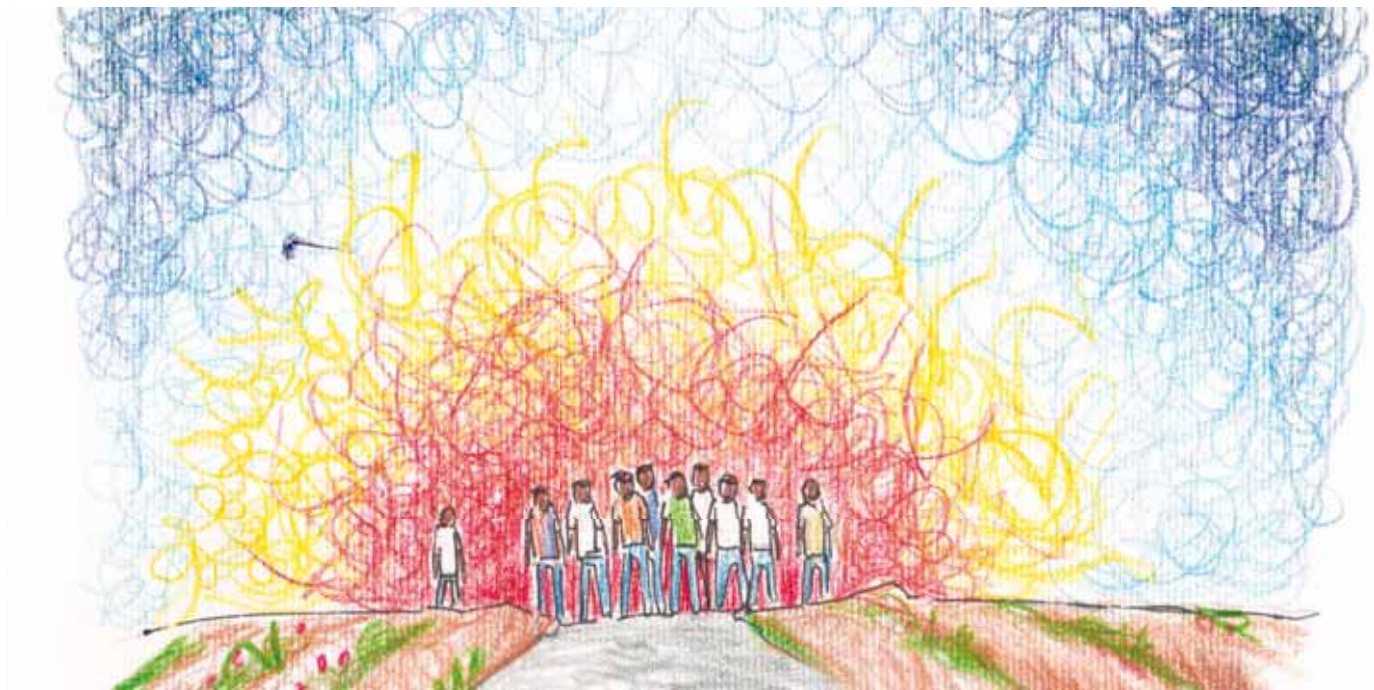
ISBN 978-88-6898-196-9

Traduzioni: Noemi Alfieri

Grafica: Beniamino Garrone

Stampa: Monotipia Cremonese snc, Cremona

Finito di stampare il 30 aprile 2019



Italiano

FRANCESCO PIOBBICHI

SULLA DANNATA TERRA
Storia dello sciopero di
Nardò

Questo volume intende rammentare visivamente una tappa memorabile del percorso del lavoro migrante in Italia. Attraverso una serie di disegni straordinari, Francesco Piobbichi ricostruisce le vicende della Masseria Boncuri, una vecchia casa colonica trasformata in un centro d'iniziativa di operai agricoli. La Masseria Boncuri a Nardò (Lecce) è stato il punto di incontro di diverse esperienze che hanno permesso l'elaborazione di un percorso politico sfociato nello sciopero di migranti durato circa quindici giorni nell'agosto del 2011. Svoltosi quasi completamente al maschile, lo sciopero di Nardò è stato probabilmente il primo sciopero organizzato

English

FRANCESCO PIOBBICHI

ON THE WRETCHED EARTH
History of the Nardò strike

This book intends to visually recall a memorable stage of the migrant work path in Italy. Through a series of extraordinary drawings, Francesco Piobbichi reconstructs the events of Masseria Boncuri, an old farmhouse transformed into an initiative centre for agricultural workers. Masseria Boncuri, in Nardò (Lecce), was the meeting point of different experiences that made possible the development of a political path resulting on a migrants' strike in August 2011. The Nardò strike, that lasted about fifteen days, was almost entirely held by men, and was probably the first one organized and managed by migrant workers in Italy. Although some trade union and political organizations labelled the strike as

Français

FRANCESCO PIOBBICHI
SUR LA DAMNÉE TERRE

Histoire de la grève de
Nardò

Ce livre a pour but de visualiser le souvenir d'une étape mémorable du parcours du travail des migrants en Italie. À travers une série de dessins extraordinaires, Francesco Piobbichi reconstruit les événements de la Masseria Boncuri, une ancienne ferme transformée en un centre d'initiative des ouvriers agricoles. La Masseria Boncuri à Nardò (Lecce) a été le point de rencontre de différentes expériences permettant l'élaboration d'une voie politique qui a conduit à la grève des migrants d'août 2011 et qui a duré environ quinze jours.

Menée presque entièrement par des hommes, la grève de Nardò était probablement la première grève organisée et gérée par des travailleurs migrants en Italie. Bien que certaines organisations



e gestito da lavoratori migranti in Italia. Nonostante qualche organizzazione sindacale e politica abbia etichettato lo sciopero come etnico, questo sciopero può essere inserito a pieno titolo nella storia del movimento operaio in Italia. Si tratta di uno sciopero dentro e contro il movimento operaio "italiano", sia perché mette in luce la nuova composizione del lavoro, sia perché rompe il silenzio sui processi di segmentazione e razializzazione della manodopera, evidenziando la nuova composizione di classe nella Penisola. Nella Masseria Boncuri si sono saldate esperienze e motivazioni diverse. Gli operatori e gli attivisti, prevalentemente italiani, presenti nella Masseria Boncuri provenivano infatti da differenti aree italiane, dove avevano sviluppato, fin dai primi anni 2000, specifiche sensibilità politiche in merito alla questione del lavoro migrante. Se queste sensibilità, da un lato, hanno consentito di riconnettere dentro un'unica cornice impulsi organizzativi altrimenti parcellizzati, dall'altro

ethnic, this strike can be fully included in Italy's labour movement history. It is a strike within and against the «Italian» labour movement, both because it highlights the new work structure and because it breaks the silence on segmentation and racialization of the workforce processes, highlighting the new class structure in the Peninsula.

Different experiences and motivations came together at Masseria Boncuri. The workers and activists at Masseria Boncuri, most of them Italian, came from different areas of the country, where they had been developing, since the early 2000's, specific political views regarding the issue of migrant labour. On one hand, these views helped to reconnect within a single frame several organizational impulses, that would be otherwise fragmented. On the other hand, though, one of the central elements of Boncuri's history is, without doubt, the organizational capacity of migrant workers. This was a group of people coming from different African countries, with rich and articulated political experiences: refugees from

syndicales et politiques aient qualifié la grève d'ethnique, elle peut être pleinement comprise dans l'histoire du mouvement ouvrier en Italie. Cette grève est à l'intérieur et au même temps contre le mouvement ouvrier «italien», à la fois parce qu'elle met en évidence la nouvelle composition du travail, et parce qu'elle brise le silence sur les processus de segmentation et de racialisation de la main-d'œuvre, en soulignant la nouvelle composition de classe dans la Péninsule.

Différentes expériences et motivations se sont rencontrées à la Masseria Boncuri. Les ouvriers et les militants, dans la majorité italiens, présents à la Masseria Boncuri venaient de différentes régions du pays, où ils avaient développé, à partir du début de l'an 2000, des idées politiques spécifiques en ce qui concerne le souci des travailleurs migrants. Si, d'un côté, ces idées ont permis de rassembler des impulsions organisationnelles par ailleurs fragmentées dans un cadre unique, l'un des éléments centraux de l'histoire de Boncuri est, d'autre part et sans

LA PIANTA DELLO SFRUTTAMENTO

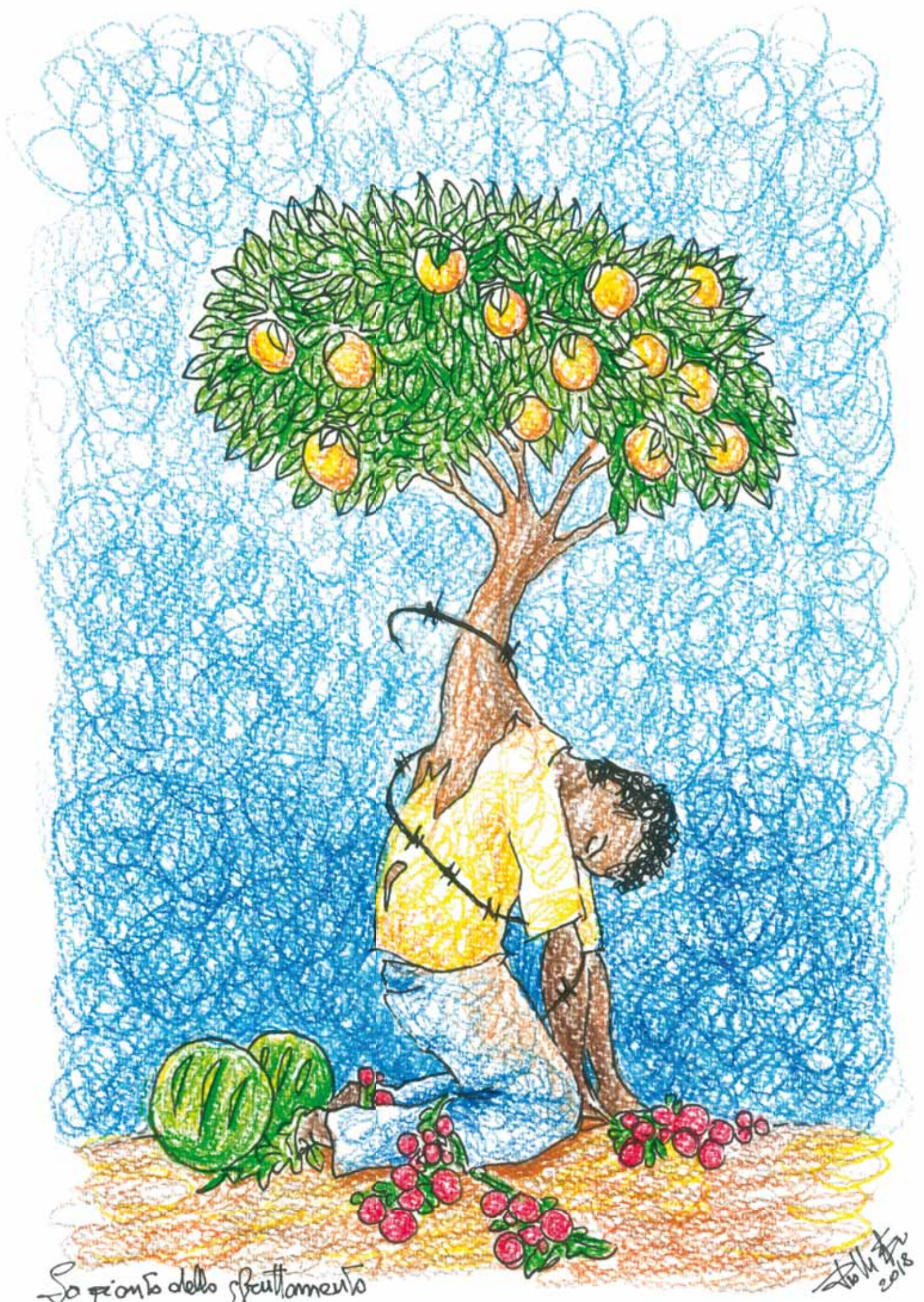
Si nutrono della nostra vita, ne succhiano il sudore senza rimorso per
trarne profitto. Il Dio dei numeri non ha pietà degli uomini.

English

The plant of exploitation
They feed on our lives, they suck their sweat for profit, without remorse.
The God of numbers has no pity on men.

Français

La plante de l'exploitation
Ils se nourrissent de notre vie, ils suent leur sueur sans remords pour en
tirer profit. Le Dieu des nombres n'a pas pitié des hommes.



So punto dello sputamento

2018